



Kováčik

## **Amendment No. 1**

**to the Agreement**

**no. SE - 32 - 16 / OVO - 2004**

**on Personalisation of Residence Permit in the EU Format**

**made in accordance with section 536 et.seq. of the Commercial Code**

concluded between

**Contractor: Austria Card Plastikkarten und Ausweissysteme GmbH**

A-1232 Wien, Lamezanstrasse 4-8

Austria

Represented by: **Herrn Dir. Fritz Tupy**

Deputy General Director (splnomocnenie treba priložiť)

Tel: +43 1 61065-196

Fax: +43 1 61065-701

Company identification number: HR Wien B č. 27919

Tax Identification No.: ATU 14915403

Bank Details: Bank Austria AG,

Code of the Bank: 20151

Account number: 468 015 805

IBAN: AT 57 12000 00 468 015 805

BIC: BKAUATWW

*(liereinafter referred to as the "Contractor")*

and

**Client: Ministry of Interior of the Slovak Republic**

**Pribinova 2**

**812 72 Bratislava**

Represented by:

**Ing. Martin Čech**, General Director of the Section  
of economics and representative of the statutory  
organ

Tel., Fax:

+421 9610 54096, +421 9610 59027

Company registration No

00 151 866

Tax registration No.:

SK2020571520

Bank details:

NBS Bratislava

Account number:

39134-882/0720

*(liereinafter referred to as the "Client ")*

**Article I.**

1. Article IV. "Term of the Agreement" is amended and reads:

"The Contractor undertakes to perform the Subject of this Agreement during the period starting on May 3, 2004 and ending on December 31, 2004, unless otherwise agreed by the parties in writing."

**Article II.**

1. This Amendment No. 1 shall become effective on the day of its signing by both contracting parties.
2. The parties declare that they read this Amendment No.1 through prior to its signing, and they agree with all its provisions.
3. This Amendment No.1 is executed in four counterparts in English and in four counterparts in Slovak; each party shall receive two counterparts in English and two counterparts in Slovak.


Done at Bratislava, on 27.9.2004

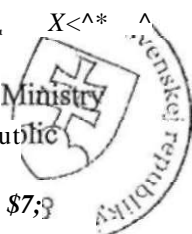
Done at Bratislava, on 27.9.2004

CLIENT

CONTRACTOR

By:

  
NaaaeTing. Martin Ceboy „ X<^\* ^  
Title: General Director, of?  
Section of Economics orane Ministry  
of Interior of the SlovakI^epublic



By:

Nanjre: ©u\ Fritz 'Mipy  
Title: Deputy. General Director  
Austria Card Plastikkarten und  
Ausweissysteme GmbH

- | \$7;9

**Dodatok č. 1**  
**k Zmluve**  
**č. SE - 32 - 16 / OVO - 2004**  
**o personalizácii povolení pobytu formátu EÚ**

**uzatvorená v súlade s článkom 536 a nasl. Obchodného zákonníka**

medzi:

**Dodávateľ:** **Austria Card Plastikkarten und Ausweissysteme GmbH**  
A-1232 Wien, Lamezanstrasse 4-8  
Rakúsko  
Ktorú zastupuje: **Fritz Tupy**  
zástupca generálneho riaditeľa  
Tel: +43 1 61065-196  
Fax: +43 1 61065-701  
IČO: HR Wien B č. 27919  
DIČ: ATU 14915403  
Bankové spojenie: Bank Austria AG,  
Kód banky: 20151  
Číslo účtu: 468 015 805  
IBAN: AT 57 12000 00 468 015 805  
BIC: BKAUATWW

*(ďalej len "dodávateľ")*

**Objednávateľ:** **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky**  
**Pribinova 2**  
**812 72 Bratislava**  
Ktorú zastupuje: Ing. Martin Cebo, generálny riaditeľ sekcie  
ekonomiky a zástupca štatutárneho orgánu  
Tel., Fax: +421 9610 54096, +421 9610 59027  
IČO: 00 151 866  
DIČ: SK2020571520  
Bankové spojenie: NBS Bratislava  
Číslo účtu: 39134-882/0720

*(ďalej len "objednávateľ")*

**Článok I.**

1. Článok IV. "Podmienky tejto zmluvy" sa mení a znie:

"Dodávateľ súhlasí, že bude plniť predmet tejto zmluvy v lehote od 3. mája 2004 do decembra 2004, pokiaľ sa strany nedohodnú písomne ináč."

**Článok II.**


1. Tento Dodatok č. 1 je účinný odo dňa podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Strany prehlasujú, že si prečítali tento Dodatok č. 1 pred jeho podpisom a že súhlasia so všetkými jeho ustanoveniami.
3. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v štyroch rovnopisoch v angličtine a štyroch rovnopisoch v slovenčine, každá zo strán dostane dve vyhotovenia v angličtine a dve vyhotovenia v slovenčine.

V Bratislave, 27.9.2004

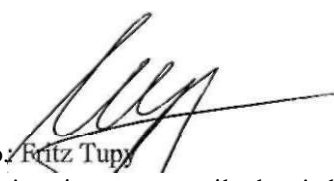
V Bratislave, 27.9.2004

OBJEDNÁVATEĽ

DODÁVATEĽ



Meno: Ing. Martin Cebo  
Funkcia: generálny riaditeľ úseku ekonomiky  
Ministerstva vnútra Slovenskej republiky



Meno: Fritz Tupy  
Funkcia: zástupca generálneho riaditeľa  
Austria Card Flaschkarten und  
Ausweissysteme/GmbH

Aktualizované 29.7., 10.8., 20.8.

**Personalizácia VP (Hungary) do 31.7., dodatok do 31.10.**

Dátum	Číslo fa	Suma EUR	Počet ks	Prevýšenie ks	á 1,92 á 2,88	Poznámka
<b>Spolu</b>		<b>202 623,96</b>	<b>37 553</b>	<b>8 041</b>		
30.6.	106786	12 428,16	6 473	1 473		uhradená
30.6.	106785	650,88	339			uhradená
12.7.	106853	11 295,00	5 883	883		uhradená
12.7.	106852	8 012,16	4 173			uhradená
12.7.	106854	14 611,20	7 610	2 610		uhradená
23.7.	106921	12 359,04	6 437	1 437		na úhradu 26.7.
23.7.	106923	12 744,96	6 638	1 638		na úhradu 26.7.
2.8.	107463	1 244,16	648			
9.8.	107032	16 097,28	7 256	2 256	5 000 + 2 256	na úhradu 11.8.
9.8.	107033	14 942,40	6 855	1 855	5 000 + 1 855	na úhradu 11.8.
27.7.	106948	13 848,00	6 475	1 475		vrátená, úhrad, ako 107142
26.8.	107142	13 848,00	6 475	1 475	5 000 + 1 475	
26.8.	107149	2 816,64	1 467			
26.8.	107150	11 820,48	5 771	771	5 000 + 771	
26.8.	107151	14 366,40	6 655	1 155	5 000 + 1 655	
9.9.	107174	13 790,40	6 455	1 455	5 000 + 1 455	
9.9.	107175	18 006,72	7 919	2 919	5 000 + 2 919	
27.9.	107267	9 742,08	5 074			

**Personalizácia IDK (Austria) do 30.9.2004**

Dátum	Číslo fa	Suma EUR	Počet ks	Prevýšenie ks		
<b>Spolu</b>		<b>21 531,90</b>	<b>10 555</b>	<b>0</b>		
	413961	5 775,24	2 831			vrátená
	416653	1 075,08	527			na úhradu 26.7.
	414001	999,60	490			na úhradu 27.7.
	416699	824,16	404			na úhradu 27.7.
	416749	512,04	251			na úhradu 10.8.
9.8.	416797	816,00	400			na úhradu 10.8.
	419435	716,04	351			na úhradu 20.8.
	419459	448,80	220			na úhradu 24.8.
11.8.	419435	716,04	351			
26.8.	419509	567,12	278			
6.9.	419562	505,92	248			
20.9.	422841	430,44	211			
5.10.	422950	316,20	155			
5.10.	423035	459,00	225			
7.10.	413961	5 775,24	2 831			
12.10.	423103	403,62	198			
<b>12.10.</b>	<b>423127</b>	<b>367,20</b>	<b>180</b>			<b>delivery note po 30.9.2004</b>
<b>2.11.</b>	<b>425884</b>	<b>8,16</b>	<b>4</b>			
<b>1.11.</b>	<b>425910</b>	<b>63,24</b>	<b>31</b>			
<b>8.11.</b>	<b>426054</b>	<b>752,76</b>	<b>369</b>			
		∅				